

FRASEOLOGÍA Y PENSAMIENTO: FUNDAMENTOS SEMÁNTICOS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS SIGLOS XVII Y XVIII¹

SERGIO RUIZ ALARTE
Universitat de València

Introducción

Desde que en el año 1996 Gloria Corpas diera un vuelco cualitativo al estudio de la fraseología del español, al recopilar en su *Manual de fraseología española* las principales teorías del último tercio del siglo XX (como las de Casares, Zuluaga, Dobrovol'skij o Wotjak) y, sobre todo, al formular, ella misma, una nueva clasificación, tripartita por esferas, así como una novedosa terminología para el estudio de las UFS (o unidades fraseológicas), las aportaciones a la disciplina fraseológica sobre el español se han multiplicado y adquirieron solidez. Sin duda, hay mucho de relación causa-efecto entre ambos sucesos.

En la actualidad, los nuevos paradigmas, como son el cognitivo-semántico y la lingüística del corpus², se van uniendo a los recientes como es la lingüística contrastiva de lenguas o el, ya casi clásico pero en constante renovación, paradigma sausseriano sintáctico-estructural, de gran productividad.

Sin embargo, en diacronía, los estudios son menos frecuentes. De hecho, cuando en sincronía empieza a decaer la labor de delimitación y clasificación sobre UFS, en diacronía es una tarea que aún presenta enormes parcelas vacías. Quizá, por la dificultad que entraña la consecución de un *corpus* sobre el que ejemplificar la resolución de problemas, ante la ausencia de testimonios orales, por un lado; por otro, ante la falta de un lexicón (o diccionario interiorizado del

¹ Si bien, en un principio, mi comunicación iba a tratar las relaciones entre fraseología y pensamiento, así como por extensión, entre la formulación de la idea y la idea misma, la naturaleza de dicha investigación, y las limitaciones de espacio, me llevan a variar ligeramente el ámbito. La presente supone un estudio de clasificación, estructuración y lexicografía a partir de una selección de unidades. Si bien es interdisciplinar, es también un paso previo, muy laborioso, para estudiar las relaciones entre fraseología y pensamiento en un paradigma diacrónico. En un futuro, quizás otros investigadores, o yo mismo, podamos usar lo que hoy presento para arrojar luz sobre quién acierta: las teorías monistas o las dualistas.

² Véase al respecto Corpas (2003: 39-66), capítulo titulado *Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa*.

hablante) fraseológico que nos guíe. Por eso me propuse, hace dos años, la recopilación de UFS a partir de textos teatrales.

Me centré preferentemente en comedias que hubiesen gozado de gran aceptación popular en su época, comedias que tanto por su recursividad fraseológica como por su éxito, mostrasen estar ligadas al colectivo de su época y a la enorme fuerza estilística del lenguaje fraseológico. Por ejemplo, una de las obras elegidas, *El hechizado por fuerza*, tuvo su primera representación en 1697, mientras la última conocida fue en 1849. Es difícil calibrar, *a priori*, la repercusión socio-lingüística que pudieron tener las 114 representaciones mediadas entre una y otra fecha (Zamora 1991: 18). Pero, a juzgar por lo que conocemos, dicha repercusión sociolingüística fue notable, pues al rey Carlos II se le apodó *el hechizado*, desde un año después al estreno de la obra.

Porque, ¿hasta qué punto el éxito en teatro está condicionado por un adecuado uso fraseológico? Recientemente, pude observar durante una función de teatro, cómo una obra titulada *Spot*, cuyo director y guionista es Carles Alberola, cosechaba un éxito fulgurante en su enésima temporada consecutiva. En efecto, los *gags* cómicos de esta obra, basados en *slogans*, tienen mucho en común con las UFS: extractos de la publicidad, presentaban en menor o mayor medida las características que Leonor Ruiz y Gloria Corpas, entre otros, atribuyen a las UFS. Pero, recurriendo a una cita, diré que *eso es otra historia*. Así, abandono lo sincrónico para volver a lo diacrónico, aunque resulta inevitable establecer paralelismos que, a menudo, son también productivos.

Si resultó esclarecedor el que, en una obra y dos obritas cortas analizadas de Lope de Vega, se hiciese uso de 19 colocaciones, 11 locuciones, 5 enunciados de valor específico, 28 refranes y 27 fórmulas psico-sociales, no menos valiosa resulta la investigación en obras de la primera mitad del siglo XVIII.

1. Hacia un corpus fraseológico del siglo XVIII

Elegido el género teatral (la comedia), me propuse trabajar sobre los dos autores más conocidos de aquel primer siglo XVIII: José de Cañizares y Antonio de Zamora. Pronto me encontré con una gran dificultad para hallar obras suyas. Percibí, en cambio, el uso masivo que ambos autores daban a las UFS a la hora de *inventar* sus títulos. Decidí en consecuencia usar los títulos como corpus para el esbozo del banco fraseológico del siglo XVIII que requería mi investigación. Así lo hice por un motivo individual (comodidad) y dos colectivos, que fueron: lingüístico (mayor acotamiento y gramaticalidad) y sociolingüístico (los títulos tendrían una mayor tendencia a la fijación³ por el uso, siendo el teatro un fenómeno de masas en el siglo XVIII).

³ Varios autores de reconocido prestigio destacan la fijación y la idiomática como características principales de las UFS (Corpas 1996: 19-30; Ruiz 1997: 73-104 y 1998: 12-13; Martínez 1996: 103). En especial la fijación.

2. Respecto a los títulos fraseológicos del siglo XVIII

También me llamó la atención la importancia cobrada por las UFS al pasar a un lugar de capital importancia dentro de cualquier texto (más en teatro) como es el título. Casi de inmediato, asocié este fenómeno con el de *revitalización*, que tomo de Alvar Ezquerra (1999: 13): «se produce cuando se toma una palabra que ya ha caído en desuso para emplearla con el mismo significado que tenía antes, o con uno nuevo que se le confiere». El pretexto que toda conciencia científica necesita para realizar un trasvase terminológico de un ámbito (la palabra) a otro contiguo (la UF), lo tomé de Zuluaga (1980: 142), quien afirma que: «la distinción entre palabras compuestas y locuciones presenta algunas dificultades tanto en lo referente a su formulación teórica como en su aplicación práctica en el análisis de los hechos concretos». Así pues, ya tenía un hecho (las UFS cobran importancia, hasta formar parte de casi el 40% de los títulos teatrales, en un momento histórico dado) y un término apropiado para su conceptualización: *revitalización fraseológica*.

3. Una mirada atrás: sobre la clasificación de las UFS del teatro de los siglos XVII y XVIII

He vuelto sobre el *Banco fraseológico...* que presenté en la comunicación realizada durante el III CNAJHLE, con el ánimo de corregir errores, ampliar los ejemplos y la terminología, así como la clasificación y, en definitiva, optimizar aquel trabajo, sin el cual no hubiera sido posible éste.

Aquí tenemos el resultado, que, aun siendo quizás mejorable, hace gala de una meritoria pertinencia funcional y propiedad terminológica. Me he ceñido, ahora totalmente, a la clasificación que de las UFS propone Corpas⁴; pero esta vez me propuse un estudio más profundo de las UFS y sus propiedades; primero, prestando especial atención a los fenómenos de variación de que se sirve Lope de Vega (en el s. XVII), así como Antonio de Zamora y José de Cañizares (en el XVIII) para adaptar las UFS al marco de sus obras; y segundo, ajustando en lo posible el significado (idiomaticidad) de estas unidades.

⁴ Con las dos salvedades que ya comenté detalladamente: respecto al límite superior estructural de las UFS y la naturaleza extralingüística de las paremias (consultese al respecto mi comunicación, titulada *Muestra de unidades fraseológicas en obras teatrales del siglo XVII*, en las *Actas del III Congreso Nacional de la AJHLE*, Universidad de Jaén, Jaén, 27, 28 y 29 de Marzo de 2003; Ruiz Alarte 2005). Sigo también su descripción de los fenómenos de variación de las UFS, (Corpas 1996: 27-30).

La unidades del siglo XVII que aquí estudio las extraje de *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*; en tales casos no especifico la procedencia. Para las del s. XVIII, indico al final de la entrada, con mayúscula detrás de guión, la fuente:

- JC: títulos de obras de J. de Cañizares.
- AZ: títulos de obras de A. de Zamora.

Finalmente, como en el anterior banco fraseológico, recojo datos que atañen a la fijación e institucionalización de las UFS, como son el hecho de que consten o no en dos recopilaciones fraseológicas de reconocido prestigio en el ámbito de la diacronía en español, una escrita: el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) del maestro Gonzalo Correas (cuando la UF consta, especifico [C]); electrónica la otra: el *CORDE* (o *Corpus Diacrónico del Español*, [CORDE]). Añado, además, en el caso de que la entrada no conste rodeada del mismo contexto lingüístico o en la forma fuente, dos puntos tras la fuente institucionalizadora ([C], o, [CORDE]) seguida de la forma en que en ella está registrada; o presento entre paréntesis la parte del texto que no forma parte de la UF o que no esté registrada.

En todos los casos, he añadido también la frecuencia de una entrada cuando figura en el *CORDE*, así como el número de documentos en que lo hace, pues es sin duda relevante para el estudio de las ya mencionadas propiedades de fijación e institucionalización, así como, indirectamente, de la variación y la idiomaticidad. Las entradas fraseológicas usadas se podrían resumir así:

UF [fuente 1^a (: forma fuente 1^a (tipo de variación)) fuente 2^a (: forma fuente 2^a (tipo de variación)) – frecuencia – estructura/ clase ---- ‘significado’]⁵ – (fuente teatral)

Para las UFS del s. XVII he considerado adecuado limitar la búsqueda en el *CORDE* a los documentos, de cualquier género, publicados entre los años 1550 y 1700; Considero que entre la representación de una obra, la difusión social de las UFS que ésta contuviera y su acogida en diversas nuevas publicaciones, podía pasar un lapso de un par de lustros. Podrían extenderse, de tal forma, también las UFS a otros géneros literarios y considero que una obra famosa, como fueron las de don Lope, solía representarse cientos de veces a lo largo de un siglo. Para las UFS que recojo de títulos del s. XVIII, he limitado la búsqueda entre 1650-1800, sin alterar el resto de valores.

Hasta la página 831, Correas se ocupa (en la edición manejada) de los refranes, en la sección que titula *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (*paremias* de Corpas); a partir de la página 833, la segunda parte del libro, titulada *Fórmulas y frases en particular*, da cuenta de las colocaciones y locuciones. Una tercera parte recoge las *Hojas perdidas*, que incluye tanto colocaciones, como

⁵ Por defecto, la fuente primaria es Correas (2000) y la fuente secundaria, *CORDE*. Lo redactado entre paréntesis puede, o no, aparecer.

locuciones y enunciados fraseológicos reconstituidos a partir de las colecciones de refranes de Pedro Vallés, Hernán Núñez y Juan de Mal Lara (pp. 1115 a 1139).

Otras abreviaturas que utilizo en el banco fraseológico son:

- p. – página número
- pp. – páginas número
- entr. – entrada número
- ed. – edición
- Y tomadas de Corpas (1996: 7-10):
- S – Sustantivo sujeto
- S(Obj) – Sustantivo con función léxica de objeto
- V– Verbo
- Adj – Adjetivo
- Adv – Adverbio
- Prep. – Preposición
- UF – Unidad fraseológica
- UFS – Unidades fraseológicas
- Det. – Determinante
- cat. – del catalán
- port. – del portugués

Cuando no menciono, tras la entrada, alguna o las dos fuentes de consulta lexicográfica (*CORDE* y *Correas*), se sobreentiende que dicha entrada no consta en tal fuente.

4. Clasificación, documentación y lexicografía: aspectos de algunas UFS de los siglos XVII y XVIII

4.1. UFS de la 1ª Esfera: Colocaciones (fijadas en la norma) // - enunciado //

4.1.1. Del siglo XVII:

- *Mil faltas se han conocido* [*CORDE*: *Mil faltas* – 18 casos en 17 documentos
- *Adj + S* ---- ‘Muchas faltas’]
- *En mil cosas yerra* [*CORDE*: *Mil cosas* – 215 casos en 130 documentos – (*Prep*).
- + *Adj + S* ---- ‘Muchas cosas’]

* Ambas son variaciones (Corpas 1996: 29), ya que forman parte de una misma serie de UFS que tendría *mil* como elemento determinante indefinido y un sustantivo, ampliamente variable pero que se encuadraría dentro de un inventario cerrado, como elemento determinado. Están muy cercanas a las combinaciones libres de palabras debido al proceso de polilexicalización-delexicalización de *mil*, encuadrándose, sin embargo, en la categoría de colocaciones por su restricción combinatoria (Corpas 1996: 53).

– *Huyendo el rostro (al cuidado)* [C p. 977/ entr. 346, *CORDE*: *Huir el rostro* (variación) – 7 casos en 7 documentos – V + S(Obj) ---- ‘apartarse de encontrar y tratar con alguno, y huir la cara; y escaparse’: C]

– *Échote una pulla* [C p. 920/ entr. 65, *CORDE*: *Echar pullas* (variación) – 6 casos en 4 documentos – V + S ---- ‘decir cosas vanas y dichos mordaces en burla’: C]

– (*¡Que piensen estos judíos!*) / *que nos mean la paxuela!* [C p. 998/ entr. 84: *Mear la pajueta*; *CORDE*: *Mear la paxuela* – 2 casos en 1 documento (se refiere a los del mismo Correas) – V + S(Obj) ---- ‘poner de manifiesto en público la superioridad de coraje respecto a un rival’⁶]

– (*Hasta que*) *pasó la octava* (/ *no pude hazella venir*) [*CORDE* – 1 caso en 1 documento (el mismo Comendador) – *CORDE*: *Pasar la octava* (variación) – 0 casos – V + S(Obj) ---- ‘irse el tiempo con una persona o en una ocupación sin que se haga nada de provecho, demorarse mucho’]

* Se relaciona con C: «Ocho días tenía de término (Un año tenía de término): dícese de las visitas, cuando se tardan en preguntar a una persona cómo está; y en otras cosas, de que tardan más de lo que conviene» (p. 1029, entr. 9). Se trata de una modificación, con transcategorización de una paremia (enunciado de valor específico) en colocación, de la que no tengo constancia de que se gramaticalizase o haya llegado a nuestros días.

– *Dio voces* [*CORDE* – 36 casos en 21 documentos – *CORDE*: *dar voces* (variación) – 72 casos en 34 documentos – C p. 898/ entr. 156: *Dar voces al jarro* (variante) – V + S(Obj) ---- ‘gritar en señal de alarma o exaltación’]

4.1.2. Del siglo XVIII:

– (*Amando bien no se*) *ofenderá un desdén*⁷ [V + (prep). + S(Obj). -- ‘atacar moralmente a quien hace un desprecio’] - JC

– *Abogar por (su) ofensor* [V + (prep). + S(Obj). ---- ‘defender a quien nos ataca o atacó moralmente’] - JC

⁶ Transcribo el significado y origen de la expresión dados por el maestro Correas: «Es uso de los muchachos, cuando luchan y trebejan, que alguno desafíe a otro a tres caídas, de donde se dijo también: “A las tres va la vencida”, que es la vitoria. Si el probado es cobarde y no sale al desafío, el desafiador toma una pajueta del suelo y la mea con sus propios orines, y llégase al otro disimulado, y así mojada se la pasa por la boca de revés, con que lo deja afrentado, y él queda vitorioso, como vencedor y superior. De aquí se aplica a otras cosas entre mayores».

⁷ Cuando no aparece la mención *CORDE* o C en una entrada del banco fraseológico, es debido a que no se hallaron en dichas fuentes, ni la forma concreta ni su variación, de la que procede (por ejemplo, en el caso de *ofenderá un desdén*, se ha consultado también su forma infinitiva *ofender un desdén*, sin que constasen casos de ninguna de las dos en cualquiera de esas dos fuentes: 0 casos en 0 documentos). Además, en caso de grafías en desuso o actualmente no normativas, se ha buscado la entrada tanto con la grafía actual como con la etimológica anterior.

– *Castigar favoreciendo* [V + Adv. ---- ‘imponer una sanción con poco rigor o incluso beneficiando con lo que, en apariencia, perjudica’] - JC

4.2. UFS de la 2ª Esfera: Locuciones (fijadas en el sistema) // - enunciado //

4.2.1. Del siglo XVII:

– *Tierra en medio (es buena tregua/ en todo acontecimiento)* [CORDE – 64 casos en 49 documentos -; C p. 1046, entr. 264: *poner*⁸ *tierra en medio* (variación) – Nominal (de verbal) ---- ‘apartarse, alejarse y huir del inconveniente’: C]

– *(Timbre y plumas no están bien/)* *entre el arado y la pala* [CORDE: *arado y pala* (variación)– 163 casos en 32 documentos -; Adverbial (de nominal) ---- ‘en el mismo espacio que gente humilde y sin genealogía de renombre, del vulgo’⁹]

– *(No conviene [...]) que un recién desposado (/) se ponga en los cuernos de un toro* [C p. 642/ entr.617: *poner/se en los cuernos del toro* (modificación)¹⁰; CORDE: *poner/se en los cuernos del toro/ de un toro* – 0 casos – Verbal ---- ‘poner en gran peligro’: C]

4.2.2. Del siglo XVIII:

– *A puertas de(l Sol)*¹¹ [CORDE: *A las puertas* – 131 casos en 64 documentos – Adverbial ---- ‘inmediatez’] - JC

– *Ponerse hábito sin pruebas* [Verbal ---- ‘vestirse de religioso siendo seglar’] - JC

– *A qual mejor (confesada, y confesor)* [Adjetiva ---- ‘grado superlativo de’] - JC

– *(El hechizado) por fuerza* [Adverbial ---- ‘(modo) sin ser voluntario’] – AZ

– *Victoria por (el) amor* [Nominal ---- ‘conseguir lo que se desea gracias a los sentimientos’] – AZ

8 En este caso, poner actúa como verbo deslexicalizado (Corpas 1996: 69), incluso gramaticalizado, ya que actúa en la práctica como mero determinante, añadiendo apenas un rasgo aspectual (comienzo) y en efecto un rasgo gramatical (transcategorización).

9 Corpas (1996: 100) señala que las locuciones adverbiales, semánticamente, «expresan distintos valores referenciales, especialmente [...]; y localización en el espacio», que es el que significa esta locución.

10 En este caso, como en otros de los que nos ocupan, Lope de Vega realiza un proceso de modificación creativa de la UF, ponerse en los cuernos del toro, al insertarla en una unidad sintagmática que desarrolla el significado potencial de la UF (de ‘ponerse en riesgo’ –archisemema- a ‘propiciar la infidelidad y las habladurías’ –semema. Sobre el estudio de la palabra potencial (Corpas 1996: 29) remite a (Alexandrova y Ter-Minasova 1987: 31). Se deduce por este proceso que la UF gozaría de un grado de fijación superior al mediano en aquella época.

11 Excluyo todas aquellas partes de los títulos que considero no pertinentes para el estudio fraseológico.

A un tiempo [CORDE – 341 casos en 137 documentos – *Adverbial* ---- ‘simultaneidad’] - AZ

4.3. UFS de la 3ª Esfera: Enunciados Fraseológicos (fijados en el habla) // + enunciado //

4.3.1. Del siglo XVII:

- *Que de Medina venía* [C#, CORDE: de Medina (variación) – 1145 casos en 285 documentos – *Enunciado de valor específico* ---- ‘que era persona de mucho mundo’]

Correas recoge dos refranes populares por los que establezco una estrecha relación con esta paremia. Son:

«Tres cosas hay que ver en Medina: el reloj y la plaza, y Quintallina» (p. 790, entr. 671) y

«Forastero, ¿qué quieres ver en Medina? – A Doña Estefanía, el reloj y la plaza, y a Quintallina» (p. 358, entr. 49) del cual explica: «Doña quintallina ha sido muy rara en hermosura y honestidad; y Quinatllina, un caballero de estremado valor y entendimiento». De hecho, en el CORDE hay constancia de 11 casos de Medina en el mimo *Vocabulario de Correas* (ed. crítica de 1967). Además, se añade el factor de que, en la misma fuente (CORDE), de los 1145 casos (de entre los años 1550 – 1700) casi la mitad de ellos constan en obras literarias (varios géneros) y no en tratados disciplinares, cartas y relaciones, historiografía o documentos notariales, donde es poco probable que la expresión se empleara como UF.

De todo ello, se extrae que, en aquella época, se usaba esta paremia y otras similares con el significado que le doy.

- *Que en trigo de amor no hay fruto, / si no se siembra dinero* [C p. 80/ entr. 1735-6: *Amor, dinero y cuidado, no puede estar encelado; o nunca fue disimulado, y principalmente* (port). *Amor faz molto, argén faz to(u)do* (cat.: *Amor hi fa molt, argén fa tot*) (modificación de estas variantes); *Refrán* ---- ‘relaciona el éxito de una relación en pareja con la ausencia de pobreza, en relación inversamente proporcional’]
- *Que los desvelos son puertas/ para que pasen los zelos* [C p. 471, entr. 1489: *Los demasiados celos, a las veces despiertan a quien está durmiendo* (variación: de una misma serie fraseológica¹²- causalidad inversa); *Refrán* ---- ‘cuando no se concilia pronto el sueño, es fácil caer en celos’]
- *Zelos de marido/ no se han de dar a entender* [C p. 163/ entr. 468: *Celoso, de suyo es cornudo* (implicación lógica: no X [mostrar celos] porque sí X [mostrar celos] = Y [cornudo]); *Refrán* ---- ‘no se debe demostrar en público la duda sobre la fidelidad de tu pareja, ya que así dilapidas la honra y reputación de los dos’]

¹² Corpas 1996: 29.

- *Ciertas cosas de día/ sombras por la noche son* [C p. 220/ entr. 135: *De día sol, y de noche luna; quisolo Dios y mi desventura* (modificación); p. 1120/ entr. 169: *De noche los gatos todos son pardos* (modificación); *Refrán* ---- 'la noche cambia la visión de lo que nos rodea, confundiendo todo con facilidad']

4.3.2. Del siglo XVIII:

- *Lo que va de cetro a cetro* [p. 468/ entr. 1422: *Lo que va del culo al pulso* (variante); *Enunciado de valor específico* ---- 'en lo que hay gran diferencia'] - JC
- *No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague, (y convida-do de piedra)* [p. 575/ entr. 830: *No hay plazo que no llegue, ni deuda que no se pague*¹³; *CORDE*: *No hay plazo que no se cumpla* (variación) - 4 casos en 4 documentos - *Refrán* ---- 'tarde o pronto, se paga lo debido (ante dios o ante los hombres)'] - AZ
- *Dios los cría y ellos se juntan* [C p. 146, entr. 106: *Cada romero con su compañero* (modificación) - *Refrán* ---- 'los seres de características similares se tienden a encontrar y a juntar a lo largo de la vida'] - JC
- *Cada uno es linaje aparte* [C p. 147/ entr.131¹⁴: *Cada uno hace como quien es* (variante) - *Refrán* ---- 'cada persona tiene unas cualidades o calidades propias y actúa en consecuencia'] - AZ

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR EZQUERRA, Manuel, 1999[1993], *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/ Libros.
- CORPAS PASTOR, Gloria, 1996[1997], *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- _____, 2003, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- CORREAS, Gonzalo, 2000[1906], *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Madrid: Castalia [Revisión de Robert James y Maïté Mir-Andreu a la ed. de Louis Combet, con presentación de Robert James].
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan, 1996, *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus Diacrónico del Español* [en línea], <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [Última consulta: 25/03/2005].
- RUIZ ALARTE, Sergio, 2005, «Muestra de unidades fraseológicas en obras teatrales del siglo XVII». M.C. Cazorla et al. (ed.), *Estudios de historia de la lengua e historiografía lingüística. Actas del III Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. (Jaén, 27, 28 de marzo de 2003). Madrid: CERSA, 447-455.

¹³ Correas sólo da como anotación respecto al significado de este conocidísimo refrán "De agravio".

¹⁴ Correas incluye una gran cantidad de entradas con el comienzo *Cada uno...* (2000: 146-7) lo cual da una idea aproximada de lo común que fue el uso de esta colocación para la formación de UFS mayores, durante los siglos XVII (*CORDE* 1550-1700: 13215 casos en 1225 documentos) y XVIII (*CORDE* 1650-1800: 4279 casos en 777 documentos).

- RUIZ GURILLO, Leonor, 1997, *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.
- _____ 1998, *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- VEGA, Lope de, 1989[1776], *Colección de Obras sueltas, assi en prosa, como en verso*. Madrid: Arco/Libros [Reproducción facsímil de la reimpresión de don Antonio de Sancha].
- _____ 1990[1614], *Peribáñez y el Comendador de Ocaña; El mejor alcalde, el rey*. Barcelona: Planeta [Introducción y notas de Teresa Ferrer].
- _____ 1982[1614], *La famosa tragicomedia de Peribáñez y el Comendador de Ocaña*. Madrid: Cátedra.
- VERNON EBERSOLE, Alva, 1974, *José de Cañizares, dramaturgo olvidado del siglo. XVIII*. Madrid: Ínsula.
- ZAMORA, Antonio de, 1991[1722], *El hechizado por fuerza*. Valencia: Albatros [Introducción y notas de Alva V. Ebersole].
- ZULUAGA, Alberto, 1980, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt, Berna, Cirencester: Peter Lang (Studia Romanica et Lingüística 10).